



Mgr. Art. Zuzana Hekel

datum narození:

bytem:

(dále jen „autor“)

zastoupena společností

Aura – Pont s.r.o.,

se sídlem Radlická 99, 150 00 Praha 5, korespondenční adresa Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 135, zastoupená Petrou Markovou na základě zvláštní plné moci,

IČO: 00174866

DIČ: CZ00174866

bankovní spojení: , IBAN

SWIFT CEKOCZPP, (ČSOB, Na Příkopě 18, 110 00 Praha)

(dále jen „agentura“)

a

Divadlo Nová scéna,

se sídlem Živnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovenská republika

jednající generální ředitelkou Ingrid Fašiangovou,

IČO: 164861

DIČ: 2020829998

Zriaďovacia listina vydaná Ministerstvom kultúry SR,

Bratislava 23. augusta 2021, číslo: MK-6555/2021-110/18557

(dále jen „divadlo“)

(autor a divadlo dále společně jako „smluvní strany“)

uzavírají tuto

SMLOUVU o vytvoření díla

I.

1. Divadlo objednává u autora vytvoření překladu díla autora Tennessee Williamse **"Two Character Play"** (dále jen „dílo“) do slovenského jazyka pod názvem Hra pre dvoch (dále jen „dílo“)

2. Autor prohlašují, že dílo vytvoří sami a že se na jeho tvorbě nebude autorsky podílet žádná třetí osoba.
3. Autor se zavazuje odevzdat text překladu nejpozději do 20.5.2022. Dílo za divadlo převezme Andrea Bučková.

II.

1. Agentura je oprávněna autory díla výhradně zastupovat při sjednávání a uzavírání této smlouvy a licenčních smluv o užití díla.

III.

1. Divadlo se zavazuje zaplatit autorovi odměnu za vytvoření překladu ve výši **1 000,- EUR**. Částka bude vyplacena na základě faktury zaslané agenturou po odevzdání díla. Užití díla bude upraveno zvláštní smlouvou uzavřenou dle § 46 a násl. zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Výše honoráře autora za poskytnutí oprávnění k užití díla bude činit **3%** z hrubých tržeb z produkce díla v divadle.

IV.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních, z nichž každé smluvní straně náleží jedno a jedno vyhotovení náleží agentuře.
2. Veškeré další vztahy, které neupravuje tato smlouva, se řídí příslušnými ustanoveními autorského zákona a občanského zákoníku.
3. Jakékoliv změny a doplňky této smlouvy musí být sjednány písemně, jinak jsou neplatné.

V Praze dne

16. března
2022

/ Mgr. Art. Zuzana Hekel
zastoupena společností Aura – Pont s.r.o.,
za níž jedná Petra Marková,
na základě plné moci

.....
Divadlo Nová scéna
Ingrid Fašiangová
generální ředitelka